

1

SAMANI Folk Museum
様似郷土館

A

1 Kaishomachi, Samani Town, Samani District
様似郡様似町会所町1番地

T

0146-36-3335



A small museum located in the original settlement of Samani Town. Valuable documents are exhibited here, include materials related to the Ainu people and historical documents that are Nationally-designated Important Cultural Properties.

様似町発祥の地にある小さな博物館。
アイヌ民族資料や、国指定重要文化財の古文書などの貴重な資料が展示されています。

Opening Hours／開館時間10:00 a.m. to 4:30 p.m.

Closed Days／休館日Mondays, Day after National Holidays, Year-end and New Year period／月曜日、祝日の翌日、年末年始

Admission Fee／入館料Free／無料

Tour Routes

A

B

Google Map

10

Samani Tourist Information Corner
様似観光案内所

A

101-1 Odori 1-chome, Samani Town, Samani District
様似郡様似町大通1丁目101-1

T

0146-36-2551



A tourism guide center built as an annex to the former JR Samani Station. In the center, a range of exhibits provide a guide to Mt. Apoi Geopark and Samani Town.

旧JR様似駅に併設されているガイドセンター。
アポイ岳ジオパークと様似町を紹介する資料がいろいろ展示されています。

Opening Hours／開館時間8:30 a.m. to 6:00 p.m.(Apr. to Oct. / 4月～10月)
9:00 a.m. to 5:30 p.m.(Nov. to Mar. / 11月～3月)

Closed Day／定休日Year-end and New Year period／
年末年始

Tour Routes

A

Google Map

13

Mt. Apoi Geopark Visitor Center
アポイ岳ジオパークビジターセンター

A

479-13 Hirau, Samani Town, Samani District
様似郡様似町平字479-13

T

0146-36-3601



A facility that aims to enhance visitor enjoyment of Mt. Apoi Geopark by providing information about the topography, geology, nature, history, culture, and industry of Samani Town through exhibits and videos. The Center's exhibits include a huge aerial map and a guide to Ainu place-names that uses projection mapping onto a topographical model of Mt. Apoi Geopark, as well as real-time information aimed at visitors climbing Mt. Apoi.

アポイ岳ジオパークをより楽しんでもらうために、様似町の地形・地質、自然、歴史・文化・産業に関する展示や映像などの情報提供を行っている施設。
センター内には巨大な鳥瞰図、アポイ岳ジオパークの地形模型でのプロジェクションマッピングによるアイヌ語地名紹介があるほか、アポイ岳登山に関するリアルタイム情報も提供しています。

Opening Hours／開館時間9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Opening season／開館期間April to October／4月～10月

Closed／休館日Open every day during open season／開館期間中は無休

Admission／入館料Free／無料

Google Map

Tour Routes

A



様似町

HOKKAIDO SAMANI

様似郷土館

SAMANI Folk Museum

Contact

〒058-0024 様似郡様似町会所町1番地 様似郷土館
SAMANI Folk Museum,1 Kaishomachi, Samani Town, Samani District,058-0024
Tel.0146-36-3335 ✉samanikyoudokan@future.ocn.ne.jp



Shamani Ainu

“Shamani Ainu”
Samani, an Incomparable Land.
An Intersection of People and Goods,
A Place where Ainu Culture Flourished.

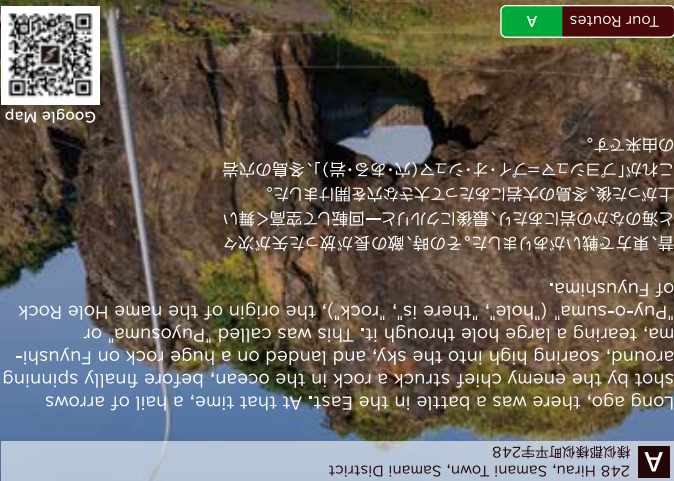
様似アイヌの歴史をめぐるスタンプラリー

Explore Samani Ainu History through a Stamp Rally

様似町内15カ所のスタンプを集めて賞品をもらおう！

Collect stamps at 15 locations in Samani Town, and win a prize!

Stamp Rally Website



Tour Routes

A

B

Google Map

248 Hirau, Samani Town, Samani District
様似郡様似町平字248

15

Fuyushima no ana-iwa (Hole Rock of Fuyushima)
冬島の穴岩

Long ago, there was a battle in the East. At that time, a hail of arrows shot by the enemy chief struck a rock in the ocean, before finally spinning around, soaring high into the sky, and landed on a huge rock on Fuyushi-ma, tearing a large hole through it. This was called "Fuyosuma" or "Puy-o-suma" ("hole", "there is", "rock"), the origin of the name Hole Rock of Fuyushima.
昔、東方で戦いがありました。その時、敵の長が放った矢が次々と海のなかの岩にあたり、最後にはクルリと一回転して空高く舞い上がった後、冬島の穴岩にあたって大きな穴を開けました。
これが「フヨシュマ＝フイ・オ・ソマ（フイ・ある・岩）」、冬島の穴岩の由来です。



Tour Routes

A

B

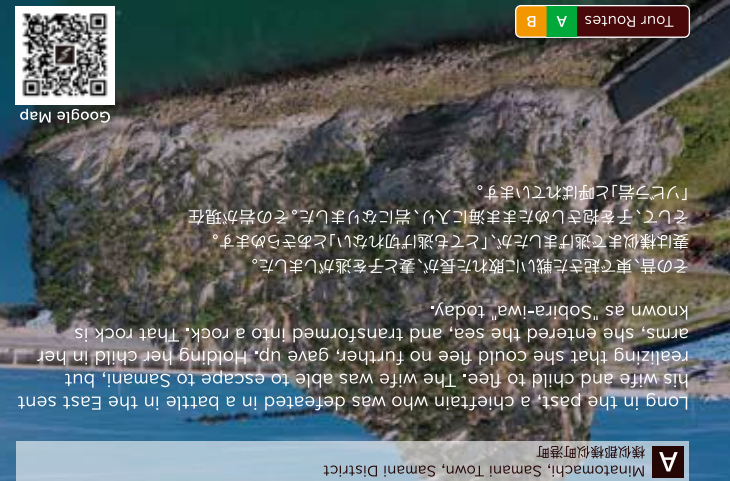
Google Map

2 Shionidai, Samani Town, Samani District
様似郡様似町瀧見台2

7

Mt.Kannon Observatory
観音山展望台

The scenery that visitors can enjoy from this lookout point is the pride of Samani Town, including the rocks that seem to float on the Pacific Ocean, Sobira-iwa and Oyako-iwa, and Mt. Apoi, which stands tall to the East. In spring, a sea of beautiful flowers bloom here, such as Corydalis fumariiflora and dogtooth violets.
太平洋に浮かぶソビラ岩や親子岩、東にそびえるアポイ岳など、様似町が誇る風景を楽しめる場所です。
春にはエゾエンコサケやカタクリなど、美しい花々が咲き誇ります。



Tour Routes

A

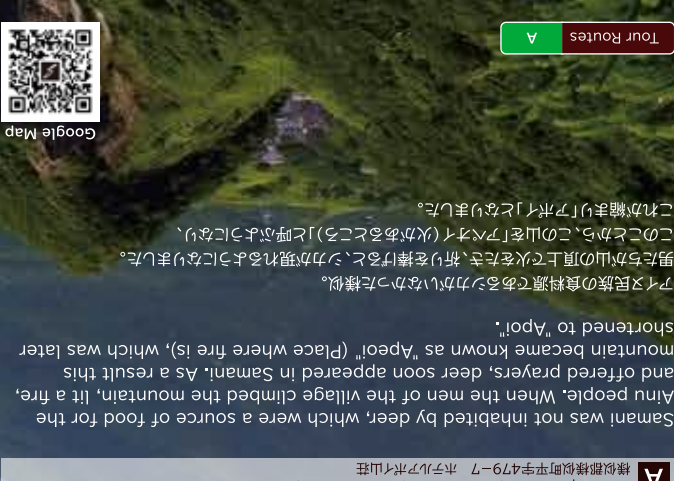
B

Google Map

4

Sobira-iwa (Sobira Rock)
ソビラ岩

Long in the past, a chieftain who was defeated in a battle in the East sent his wife and child to flee. The wife was able to escape to Samani, but realizing that she could flee no further gave up, holding her child in her arms, she entered the sea, and transformed into a rock. That rock is known as "Sobira-iwa" today.
その昔、東で起きた戦いに敗れた長が、妻と子を残しました。
妻は様似まで逃げましたが、「どこにも逃げ切れない」とあきらめ、そして、子を抱きしめたまま海に入り、岩になりました。その岩が現在「ソビラ岩」と呼ばれています。



Tour Routes

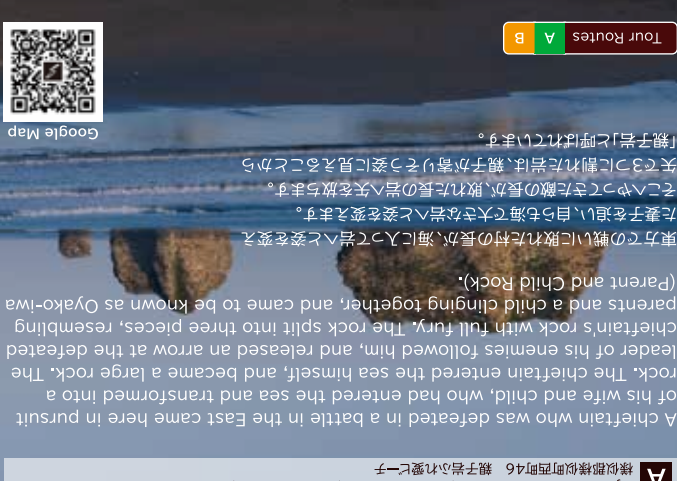
A

Google Map

14

Mt. Apoi
アポイ岳

Samani was not inhabited by deer, which were a source of food for the Ainu people. When the men of the village climbed the mountain, lit a fire, and offered prayers, deer soon appeared in Samani. As a result this mountain became known as "Apeoi" ("Place where fire is), which was later shortened to "Apoi".
アイヌ民族の食料源であるシカがいなかった様似。
男たちが山の頂上で火をたき、祈りを捧げると、シカが現れるようになりました。
このことから、この山を「アペオイ（火があるところ）」と呼ぶようになり、これが縮まり「アポイ」となりました。



Tour Routes

A

B

Google Map

5

Oyako-iwa (Parent and Child Rocks)
親子岩

A chieftain who was defeated in a battle in the East came here in pursuit of his wife and child, who had entered the sea and transformed into a rock. The chieftain entered the sea himself, and became a large rock. The leader of his enemies followed him, and released an arrow at the defeated chieftain's rock with full fury. The rock split into three pieces, resembling parents and a child clinging together, and came to be known as Oyako-iwa (Parent and Child Rock).
東方で戦いに敗れた村の長が、海に入って岩へと姿を変え、妻を追いつた。自らも海で大きな岩へと姿を変えます。
そこへつきた敵の長が、敗れた岩へ矢を放ちます。
矢で3つに割れた岩は、親子が寄りそう姿に見えることから「親子岩」と呼ばれています。



Tour Routes

A

B

Google Map

3

Enrumu-misaki (Cape Enrumu)
エヌルム岬

"Enrum" means "Cape" in the Ainu language. In ancient times, there was a fort here, and its chief possessed an "Ipetam" (magical sword). His enemies attacked, seeking to steal the Ipetam, but the battle could not reach a conclusion. Instead, they built a mound of sand in the shape of a whale, which summoned the chief to investigate, and this distraction allowed the enemy to steal the Ipetam.
エヌルムとはアイヌ語で「岬」の意味です。昔ここに砦があり、その長が「イペタム」を奪い、敵が「イペタム」を奪いに攻め込みましたが、なかなか決着がつかせません。
そこで、敵はクワシに見せかけた砂山を作った長たちを呼び寄せ、そのすきに「イペタム」を奪いました。

14

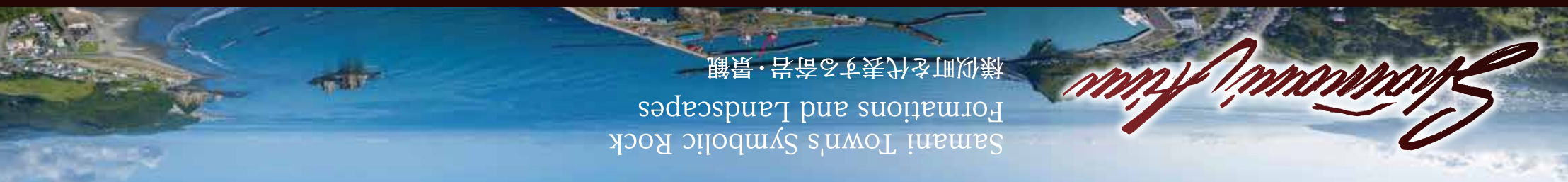
Mt. Apoi
アポイ岳

5

Oyako-iwa (Parent and Child Rocks)
親子岩

3

Enrumu-misaki (Cape Enrumu)
エヌルム岬



Shamani Town's Symbolic Rock Formations and Landscapes

様似町を代表する奇岩・景観

11 Cise of Okada 岡田のチセ

A Okada 201-2, Samani Town, Samani District
様似郡様似町岡田201-2 **T** 0146-36-5656

An Ainu house ("cise") in the Okada district that was restored as a place for the transmission of culture. Every year, the Ainu ancestral memorial service "Icarpa" is held here.



文化継承の場として、岡田地区に復元されたアイヌの家屋・チセ。毎年、アイヌ民族の慰霊祭(イチャルパ)が行われています。

Google Map



Tour Routes **A**

9 Tojuin Temple 等澍院

A 11-4 Shiomidai, Samani Town, Samani District
様似郡様似町潮見台11-4 **T** 0146-36-2263



This temple was established in 1806 by the Edo Shogunate. Together with Zenkoji in Usu and Kokutaiji in Akkeshi, it is referred to as one of the "Ezo Sankanji" (Three Government Temples of Ezo). It is documented that Ainu people were invited to the transfer ceremony of the guardian deity upon the temple's establishment, and that sake was served to Ainu guests at the consecration ceremony during the relocation of the temple.

1806年に江戸幕府が建立した寺院。有珠の善光寺、厚岸の国泰寺と共に「蝦夷三官寺」と呼ばれています。

建立の際に行われた勧請供養にはアイヌが招かれたり、移転の際の入式ではアイヌに酒が振る舞われたりしたという記録があります。

Google Map



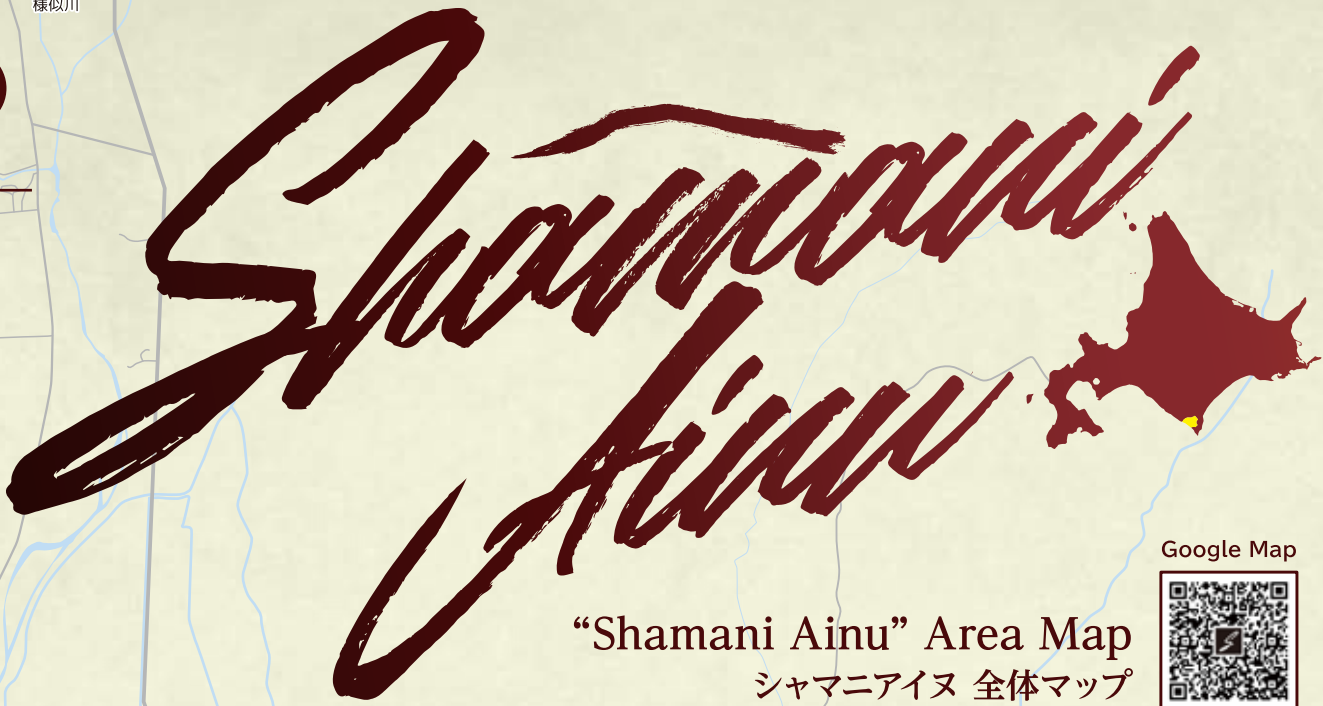
Tour Routes **A B**

To Samani Dam ↑
至様似ダム

Samani River
様似川

12

11



Google Map

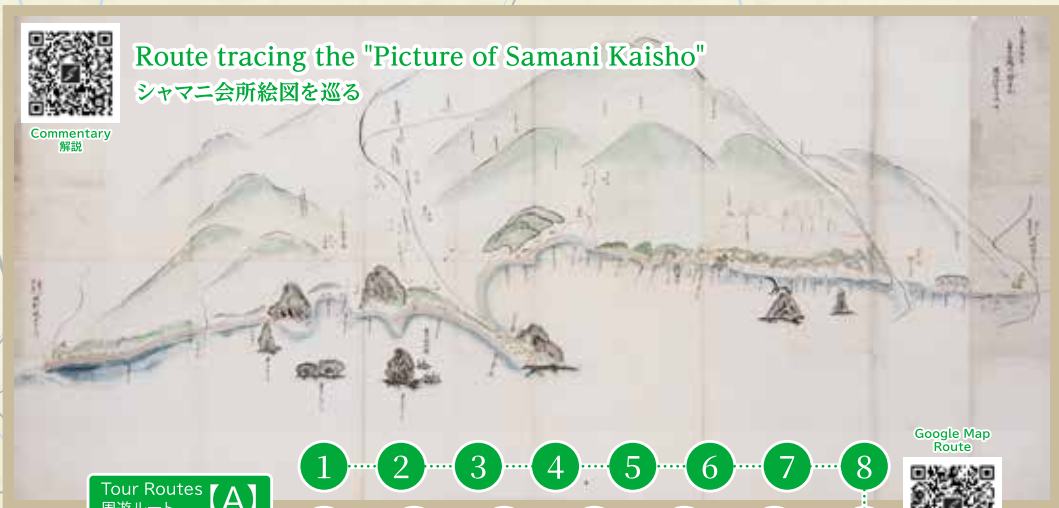


“Shamani Ainu” Area Map シャマニアイヌ 全体マップ



Route tracing the "Picture of Samani Kaisho" シャマニ会所絵図を巡る

Commentary
解説



Tour Routes
周遊ルート **A**

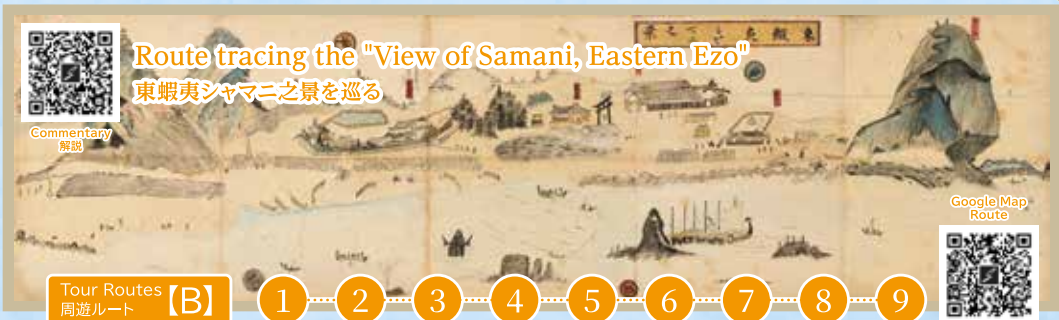
1 2 3 4 5 6 7 8
15 14 13 12 11 10 9

Google Map
Route



Route tracing the "View of Samani, Eastern Ezo" 東蝦夷シャマニ之景を巡る

Commentary
解説



Tour Routes
周遊ルート **B**

1 2 3 4 5 6 7 8 9



2 Former Site of the Kaisho 会所跡

A 59-2 Kaisho-machi, Samani Town, Samani District
様似郡様似町会所59-2 **T** 0146-36-3335

In the Edo period, a town formed around Shamani (Samani) Kaisho, and products such as kelp, funori (marine glue), dried cod, and fish oil were transported across Japan by Kitamae ships.

江戸時代、シャマニ会所を中心に市街が形成され、産物の昆布やふのり、干シタラ、魚油なども北前船でここから全国へ運ばれました。

Google Map



Tour Routes **A B**

12 Samani River 様似川

A Samani Dam Campground, Shintomi, Samani Town, Samani District
様似郡様似町新富 様似ダムキャンプ場 **T** 0146-36-2119

Legend tells that this river was formerly known as "Tomiesanpet" (River where Treasure Flows), but when a tree fell across the river, it became known as "Sammunipet" (Fallen Tree River).

この川は「トミエサンベツ(宝の流れる川)」と呼ばれていましたが、川に横たわる倒れ木があったことから「サムンニベツ(倒れ木の川)」と呼ばれることになったという伝説が残っています。



Google Map



Tour Routes **A**

6 Hotahumpe, Nishi-machi 西町のホタフンペ

A Nishi-machi Community Hall, 71-4 Nishi-machi, Samani Town, Samani District
様似郡様似町西町71-4 西町生活館 **T** 0146-36-3335

Long ago, the Samani Ainu, under attack by the Tokachi Ainu, built a fort on top of Mt. Kannon and barricaded themselves inside. Later, the Samani Ainu crossed the Unbe River and built a large sand mound in the shape of a whale overnight. It is said that this led to both sides reaching a reconciliation, bringing the battle to an end.



昔、十勝アイヌに攻め込まれた様似アイヌは、観音山に砦をつくって立てこもりました。その後、海辺川を渡り、一夜でクジラの形をした大きな砂山をつくりまします。これにより両者は和解、戦いは終結したといわれています。

Google Map



Tour Routes **A B**

8 Ruins of Kamuycasi カムイチャシ跡

A 2 Shiomidai, Samani Town, Samani District
様似郡様似町潮見台2 **T** 0146-36-3335

"Kamuycasi" (God's Fortress) is the former site of a fort built on Mt. Kannon by the Samani Ainu when under attack by the Tokachi Ainu. In 1978, a monument was erected here, and Ainu people hold a traditional ceremony at this site every year.



十勝アイヌに攻め込まれたとき、様似アイヌが観音山につくった砦の跡が「カムイチャシ(神の砦)」です。1978年、ここに記念碑を建て、毎年アイヌ民族が伝統的な儀式を行っています。

Google Map



Tour Routes **A B**

14

13

Apoi Foothills Family Campground
アポイ山麓ファミリー
パークキャンプ場

Porosanushibetsu River
ポロサヌシベツ川

Fuyushima River
冬島川

Ponsanushibetsu River
ボンサヌシベツ川

Fuyushima Shrine
冬島神社

Apoi Aboretum
アポイ樹木園

Fuyushima Fishing Harbor
冬島漁港

15

“Shamani Ainu” Website

